Porównanie tłumaczeń II Koryntian 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A napisałem wam to samo aby nie przyszedłszy smutek miałbym od których trzeba było mi radować się będąc przekonany do wszystkich was że moja radość wszystkich was jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A napisałem\* to właśnie,\*\* aby po przybyciu nie doznać smutku\*\*\* od tych, którzy powinni mnie cieszyć,\*\*\*\* przekonany co do was wszystkich, że moja radość jest (radością) was wszystkich.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I napisałem to samo\*, aby nie, przyszedłszy, smutek miałbym\*\*, od których trzeba było ja radować się\*\*\*, przekonany do wszystkich\*\*\*\* was, że moja radość wszystkich was\*\*\*\*\* jest. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A napisałem wam to samo aby nie przyszedłszy smutek miałbym od których trzeba było mi radować się będąc przekonany do wszystkich was że moja radość wszystkich was jest |

1. 1) Lub: piszę; aor. epistolarny, pod. w. 8 (?). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 2:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 7:8</x>; <x>540 12:20-21</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>540 7:16</x>; <x>540 8:22</x>; <x>600 3:4</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inaczej: "właśnie". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) "ja radować się" - zależne od "trzeba było". Składniej: "dzięki którym powinienem radować się". [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Składniej: "bo jest przekonany co do was wszystkich". [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) Genetivus possessoris: "moja radość należy do was wszystkich". Lub nawet: "moja radość należy do waszych obowiązków". [↑](#footnote-ref-10)